



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 4

זה שמי לעולם וזה זכרי לדר דר

“Este es Mi Nombre para siempre, y este es
Mi recuerdo de generación en generación”



Las palabras de los Sabios, al igual que los mandamientos prohibitivos, provienen de un nivel demasiado elevado para ser contenido en una vasija o plasmado por escrito: ayé, “¿Dónde está el escriba?”, la fuente en Jojmá por encima de la Torá Escrita, el “libro”. Por eso la Torá Oral permaneció oral, y por eso las bendiciones rabínicas sobre las mitzvot, que atraen una luz circundante, son “dulces para mí” más que las mitzvot mismas.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/4/

LA IDEA CENTRAL

Las palabras de los Sabios, al igual que los mandamientos prohibitivos, provienen de un nivel demasiado elevado para ser contenido en una vasija o plasmado por escrito: ayé, “¿Dónde está el escriba?”, la fuente en Jojmá por encima de la Torá Escrita, el “libro”. Por eso la Torá Oral permaneció oral, y por eso las bendiciones rabínicas sobre las mitzvot, que atraen una luz circundante, son “dulces para mí” más que las mitzvot mismas.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Tikkunei Zohar vincula los 365 mandamientos prohibitivos con el yud-hei del Nombre Havaiá y los 248 mandamientos positivos con su vav-hei. ¿Por qué los prohibiciones son más elevados, y por qué no se escribió la Torá Oral? La respuesta es “¿Dónde (ayé) está el escriba?”: ayé, alef con yud-hei, es el escriba por encima del libro, la fuente en Jojmá de la Torá Escrita. Los mandamientos positivos provienen de Zeir Anpín, donde las luces reposan en vasijas, por lo que se cumplen mediante la acción y podían ponerse por escrito; la luz de los mandamientos prohibitivos no tiene vasija y solo se alcanza negando su opuesto. Las palabras de los Sabios son cercos del mismo tipo, arraigados en el escriba, por lo que permanecieron orales; incluso la Torá Escrita deja sin escribir sus asuntos más elevados. Luego, el maamar explica por qué las palabras de los Sabios son “dulces para mí” más que el vino de la Torá. El amor que tiene una razón permanece dentro de Jojmá; el amor oculto del autosacrificio, más allá de la razón, es suscitado por las mitzvot y se revela en Shabat. Las bendiciones rabínicas sobre las mitzvot atraen una luz circundante, “sobre mí”, mediante el correr y el retornar.

ESQUEMA

1 El escriba por encima del libro

¶1-2

El Tikkunei Zohar vincula los mandamientos prohibitivos con yud-hei y los positivos con vav-hei. ¿Por qué los prohibitivos son más elevados, y por qué no se escribió la Torá Oral? La respuesta comienza con ayé, alef y yud-hei: el escriba por encima de la Torá Escrita.

2 Mandamientos positivos y prohibitivos

¶3-4

Los mandamientos positivos provienen de las vasijas de Zeir Anpín, por lo que pueden cumplirse y ponerse por escrito; la luz de los mandamientos prohibitivos no tiene vasija y solo se alcanza mediante la negación, “en una tierra no sembrada”.

3 Por qué la Torá Oral permaneció oral

¶5

Las palabras de los Sabios son cercos, como las prohibiciones, arraigados en el escriba por encima del libro, por lo que solo podían transmitirse oralmente; también el habla se deriva de Jojmá.

4 Lo que la Torá Escrita deja sin escribir

¶6-9

El habla de D'os a Moshé es el flujo del Infinito hacia Jojmá; el habla de Moshé a Israel es su flujo hacia abajo. En cuanto a asuntos elevados, como la advertencia sobre las langostas, solo se escribió la etapa inferior.

5 El amor que tiene una razón y el amor que la trasciende

¶10-12

Para explicar “dulces para mí”, el maamar contrapone el amor motivado por “Él es tu vida”, que permanece dentro de Jojmá, con el autosacrificio que proviene del Infinito, más allá de la razón, presente en cada judío.

6 El vino de la Torá y Shabat

¶13-16

Las mitzvot, el vino de la Torá, contienen la voluntad suprema y hacen aflorar el amor oculto; en Shabat, cuando las Sefirot vuelven a ascender al propio Ser de D'os, ese amor también se revela.

7 Las bendiciones: “dulces para mí”

¶17-19

Las bendiciones rabínicas sobre las mitzvot atraen una luz circundante, más elevada que la luz interior de la mitzvá misma, y por eso son dulces “para mí”.

8 Las palabras de la bendición

¶20-23

“Bendito eres Tú... que nos santificó con Sus mandamientos” describe un descenso y un ascenso, un correr y un retornar, que en la persona se corresponden con “Dichoso el hombre que teme a D'os... desea intensamente Sus mandamientos”.

CONCEPTOS CLAVE

“¿Dónde está el escriba?” איה סופר

Ayé, alef con yud-hei, designa la fuente oculta en Jojmá que “escribe” la Torá Escrita, el libro. De ella provienen los mandamientos prohibitivos y las palabras de los Sabios.

Mandamientos prohibitivos y positivos מצות לא תעשה ומצות עשה

Los 248 mandamientos positivos provienen de vav-hei, Zeir Anpín, donde las luces tienen vasijas; los 365 mandamientos prohibitivos provienen de yud-hei, una luz sin vasija, a la que solo se llega negando su opuesto.

Las palabras de los Sabios דברי סופרים

Las disposiciones rabínicas, cercos alrededor de la Torá. Arraigadas en el escriba por encima del libro, no podían ponerse por escrito y permanecieron orales.

El amor oculto אהבה מסתרת

El amor más allá de la razón presente en cada judío: una disposición al autosacrificio que solo anhela unirse al Único. Las mitzvot lo hacen aflorar, y Shabat lo revela.

El vino de la Torá יינה של תורה

El cumplimiento de las mitzvot, en el que está revestida la voluntad suprema. Así como el vino revela un secreto, hace aflorar el amor oculto.

Luz interior y luz circundante אור פנימי ואור מקיף

La mitzvá misma atrae una luz interior que entra en las vasijas; la bendición que la acompaña atrae también una luz circundante, demasiado elevada para entrar en ellas.

Correr y retornar (ratzo vashov) רצוא ושוב

Los dos movimientos de todo flujo que descende de lo Alto: retirada y expansión. Ambos deben estar presentes en la bendición y en el servicio propio de la persona.

SECCIÓN 1 • 11-2

El escriba por encima del libro

1 זה שמי¹ לעולם^{2,3} וזה זכרי לדר דר. איתא בת"ז⁴ שמי עם⁵ י"ה שס"ה זכרי עם ו"ה רמ"ח.

“Este es Mi Nombre para siempre, y este es Mi recuerdo de generación en generación”. Se afirma en el Tikkunei Zohar: shemi (“Mi Nombre”), junto con yud-hei, [suma] 365; zichri (“Mi recuerdo”), junto con vav-hei, [suma] 248.

El maamar comienza con las palabras de D'os a Moshé junto a la zarza ardiente: “Este es Mi Nombre para siempre, y este es Mi recuerdo de generación en generación”. El Tikkunei Zohar lo interpreta según su valor numérico: shemi (“Mi Nombre”, 350) más yud-hei (15) suma 365, el número de mitzvot prohibitivas; y zichri (“Mi recuerdo”, 237) más vav-hei (11) suma 248, el número de mitzvot positivas.

וצ"ל מפני מה שרש מליית גבוה יותר⁶ משרש המ"ע שהל"ת נמשכי מבחי י"ה דהוי והמ"ע נמשכים מבחי ו"ה דהוי"ה.

Debemos comprender por qué la raíz de las mitzvot prohibitivas es más elevada que la raíz de las mitzvot positivas, puesto que las mitzvot prohibitivas se derivan del nivel de yud-hei de Havaíá, mientras que las mitzvot positivas se derivan del nivel de vav-hei de Havaíá.

Así, las 365 mitzvot prohibitivas están vinculadas con yud-hei, la primera mitad del Nombre Havaíá, y las 248 mitzvot positivas, con vav-hei, su segunda mitad. Puesto que yud-hei ocupa un nivel más elevado en el Nombre, la primera pregunta es por qué las prohibiciones tendrían una raíz más elevada.

גם י"ל מפני מה לא ניתנה תושבע"פ ג"כ בכתב. הענין הוא דכתיב איה סופר⁷ וגו'.

También debemos comprender por qué la Torá Oral no fue entregada también por escrito. La explicación es que está escrito: “¿Dónde (ayeh) está el escriba?”, etc.

Una segunda pregunta: ¿por qué la Torá Oral no fue entregada también por escrito, como la Torá Escrita? La respuesta comienza con las palabras de Yeshayahu: “¿Dónde (ayeh) está el escriba (sofer)?”, que el maamar interpreta no como una pregunta, sino como el nombre de un nivel.

ונת' במ"א⁸ הפ"י דבחי"י אי"ה עצמו הוא הסופר (והוא בחי"י איה מקום כבודו) כי איתא בס"י⁹ בג' דברים ברא הקב"ה את העולם בסופר וספר וספור.¹⁰

Y se ha explicado en otro lugar que el significado es que el nivel de ayeh (“dónde”) mismo es el escriba (y este es el nivel de “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”); pues se afirma en Sefer Yetzirah que el Santo, bendito sea, creó el mundo mediante tres cosas: sofer (escriba), sefer (libro) y sippur (relato).

Ayeh, “dónde”, designa un nivel tan oculto que solo cabe preguntar dónde está, como preguntan los ángeles en la Kedushá: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”. Ese nivel oculto es, él mismo, “el escriba”. Sefer Yetzirah afirma que el mundo fue creado mediante tres cosas: sofer, sefer y sippur: el escriba, el libro y el relato.

והנה תושב"כ נק' ספר ובח"י סופר שלמעלה מבח"י ספר הוא בח"י אי"ה שהוא א' י"ה כי מקור ושרש י"ה דשם הוי"ה נמשך מבח"י האל"ף שהוא בח"י חכמה דאצילות

Ahora bien, la Torá Escrita es llamada sefer (libro), y el nivel de sofer (escriba), que está por encima del nivel de sefer, es el nivel de ayeh, que es alef yud-hei. Pues la fuente y raíz de yud-hei del Nombre Havaiá se deriva del nivel de la alef, que es el nivel de Jojmá (sabiduría) del Mundo de Atzilut (Emanación)

La Torá Escrita es el sefer, el libro, y por encima del libro está el escriba que lo escribe. Ese escriba es ayeh, cuyas letras son alef seguida de yud-hei: la alef representa Jojmá de Atzilut, la fuente de la que se deriva yud-hei del Nombre Havaiá.

(ר"ל¹¹ מקור ושרש החכמה כמ"ש במ"א בכוונת א' דאחד דק"ש שהוא בח"י מזל נוצר¹² דמשם יונק אבא או ר"ל חכמה סתימאה) כמ"ש אאלפך חכמה.¹³

(es decir, la fuente y raíz de Jojmá, como se explica en otro lugar con respecto a la intención mística de la alef de ejad ("Uno") en el Shemá: que es el nivel de mazal notzer, del cual Aba recibe su influjo; o bien significa Jojmá oculta [Jojmá Setimá]), como está escrito: "Te enseñaré (a'alefja) sabiduría".

El paréntesis precisa que la alef es, en realidad, la fuente y raíz de Jojmá, identificada en otro lugar con mazal notzer, uno de los trece "ornamentos de la barba" (tikunei dikna) de la Cábala, del cual Aba (Jojmá) recibe su influjo; o bien se refiere a la Jojmá oculta. La prueba es la frase de Iyov "a'alefja Jojmá", donde el verbo "enseñar" comparte las letras de alef. Según Sefer HaArajim, citado en la nota de Kehot, esta prueba se refiere a lo dicho antes del paréntesis: que la alef es Jojmá.

ועוד שבאות אל"ף נכללו בו ג' אותיות דשם הוי" ב"ה כנודע מהאריז"ל¹⁴ שתמונת האל"ף בתושב"כ הוא י" וי" ובתפילין י" וי" ד'.

Además, la letra alef incluye en sí tres letras del Nombre Havaiá, bendito sea, como es sabido por el Arizal: la forma de la alef en la Torá Escrita es yud, vav, yud, y en los tefilín, yud, vav, dalet.

Otra razón por la que la alef representa la fuente del Nombre: su forma está compuesta por letras del Nombre Havaiá. Como es sabido por el Arizal, en un rollo de la Torá la alef se traza como una yud arriba, una vav diagonal y una yud abajo ($10 + 6 + 10 = 26$, el valor numérico de Havaiá); en los tefilín, la parte inferior se traza como una dalet.

מפני שבתושב"כ מלובש אור אבא דאצי" כי אורייתא מח"ע נפקת והיינו מבחי" יסוד אבא לכך נכתב גם הקוץ התחתון של האל"ף בתמונת י" רמז לחכמה דאצי" שהוא בחי" י" דשם הוי' כנודע.

[Esto se debe] a que la luz de Aba de Atzilut está investida en la Torá Escrita, pues “la Torá procede de Jojmá suprema”; es decir, del nivel de Yesod (fundamento) de Aba. Por eso, la punta inferior de la alef también se escribe con la forma de una yud, en alusión a Jojmá de Atzilut, que es el nivel de la yud del Nombre Havaíá, como es sabido.

La alef del rollo de la Torá termina abajo en una yud porque la Torá Escrita contiene la luz de Aba, Jojmá de Atzilut: “la Torá procede de Jojmá suprema”, a través del Yesod de Aba, el canal por el que Jojmá transmite su influjo. La yud es la letra del Nombre que representa Jojmá.

אבל בתפילין נכתב קוץ התחתון של האל"ף בתמונת ד' שהוא בחי' מחשבה עילאה שהוא בחי' לאה שהוא עד"מ כמו הד' שיש בו התפשטות לאורך ורוחב.¹⁵

Pero en los tefilín, la punta inferior de la alef se escribe con la forma de una dálet, que es el nivel del pensamiento supremo (machshavá ilaá), el cual es el nivel de Leá; esto es, a modo de analogía, como la dálet, que se extiende a lo largo y a lo ancho.

En los tefilín, la parte inferior de la alef es una dálet, que representa el pensamiento supremo, llamado Leá. Los dos trazos de la dálet, uno horizontal y otro vertical, representan la extensión a lo largo y a lo ancho, así como el pensamiento despliega lo que ha recibido.

2 וזהו איה סופר. דהיינו שמקור של התושב"כ שנק' ספר עילאה כמ"ש בזהר אית ספר ואית ספר.¹⁶

Y esto es [lo que significa] “¿Dónde está el escriba?”: es decir, la fuente de la Torá Escrita, que es llamada el sefer (libro) supremo, como está escrito en el Zóhar: “Hay un libro y hay un libro”,

Ahora se aplica el versículo “¿Dónde está el escriba?”. La Torá Escrita es llamada el libro supremo, y el Zóhar habla de dos libros: “Hay un libro y hay un libro”: un libro arriba y un libro abajo.

הוא בחי' אי"ה א' עם י"ה שהאל"ף הוא מקור לי"ה כנ"ל שהוא הסופר את הספר דהיינו שהוא מקור התושב"כ שנמשכי' הימנו:

es el nivel de ayé, alef junto con yud-hei, pues la alef es la fuente de la yud-hei, como [se explicó] arriba. Es quien escribe (sofer) el libro; es decir, es la fuente de la Torá Escrita, que se deriva de ella.

La fuente de ese libro es ayé: alef unida a yud-hei, siendo la alef la fuente de la yud-hei. Por lo tanto, ayé es “el escriba” que escribe el libro, la fuente de la cual se deriva la Torá Escrita.

SECCIÓN 2 • 13-4

Mandamientos positivos y prohibitivos

3 דהנה כללות התושב"כ הוא מדבר בענין קיום מצות עשה. שנמשכים מבחי' ו"ה שהוא בחי' ז"א דאצי'

שהאורות מחולקים בתוך הכלים שהן רמ"ח אברים דז"א שמשם נמשכים רמ"ח מ"ע

Pues, en su conjunto, la Torá escrita habla del cumplimiento de los preceptos positivos, que se derivan del nivel de vav-hei, que es el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut (Emanación), donde las luces están divididas dentro de las vasijas, que son los 248 miembros de Zeir Anpín, de los cuales se derivan los 248 preceptos positivos.

En su conjunto, la Torá escrita habla del cumplimiento de los preceptos positivos, y estos provienen de vav-hei, el nivel de Zeir Anpín de Atzilut. Allí las luces están divididas entre las vasijas, del mismo modo que la fuerza vital del cuerpo está dividida entre sus miembros; los 248 «miembros» de Zeir Anpín son la fuente de los 248 preceptos positivos.

ולכך המקיים מ"ע ממשיך עליו אור עליון דז"א¹⁷ ולכך ניתנה התורה בכתב להיות האורות דז"א

מתלבשים בכלים ממש לכך נתלבשה חכמת התורה ג"כ בכתב כו' באותיות ותגין כו'

Por eso, quien cumple un precepto positivo atrae sobre sí la luz suprema de Zeir Anpín. Y por eso la Torá fue entregada por escrito: puesto que las luces de Zeir Anpín están investidas en vasijas concretas, la sabiduría de la Torá también se invistió por escrito, etc., en letras y coronas (tagin), etc.

Cumplir un precepto positivo atrae, por tanto, la luz de Zeir Anpín sobre la persona. Y como en Zeir Anpín las luces están investidas en vasijas concretas, la sabiduría de la Torá también pudo investirse por escrito, en letras y sus coronas (tagin).

אמנם שרש הל"ת אף שהן ג"כ בתושב"כ מ"מ הן למעלה ממדרגת המ"ע אלא שהם נמשכים מבחי' י"ה.

Sin embargo, la raíz de los preceptos prohibitivos, aunque ellos también están en la Torá escrita, se encuentra por encima del nivel de los preceptos positivos; más bien, se derivan del nivel de yud-hei.

Los preceptos prohibitivos también están escritos en la Torá escrita, pero su raíz es más elevada: provienen de yud-hei.

מפני ששרש הלי"ת הוא מבחי' ומדרגה גבוה שאינו יכול להתלבש בתוך כלים כמו המ"ע שהתפילין והאתרוג הם כלים להאור כו'

[Esto se debe a que] la raíz de los preceptos prohibitivos proviene de un nivel y una categoría elevados que no pueden investirse en vasijas, como ocurre con los preceptos positivos, en los que los tefilín y el etrog son vasijas para la luz, etc.

Su raíz es demasiado elevada para investirse en vasijas. Un precepto positivo sí tiene una vasija para su luz: los tefilín o el etrog son objetos físicos a través de los cuales llega la luz.

משא"כ הלי"ת שאין לאותו האור כלי שיוכל לשכון בו בבחי' הן ע"י מעשה רק ע"י לאו ושלילה הוא מושג שאין יכולים להכיר מהותו

En cambio, los preceptos prohibitivos no tienen una vasija en la que esa luz pueda morar de una manera afirmativa, mediante una acción; solo se la capta por medio de un "no" y de la negación, [como algo] cuya esencia no se puede reconocer,

La luz de los preceptos prohibitivos no tiene una vasija de ese tipo; no puede manifestarse mediante un "sí", es decir, mediante una acción. Solo se la capta mediante un "no", del mismo modo que algo cuya esencia no se puede conocer solo se capta diciendo lo que no es.

רק לשלול ההפוך כמו לא תאכל חלב ודם לפי שזהו מנגד לקדושת האור לפי שהיא מבחי' סט"א.

sino únicamente negando lo opuesto. Por ejemplo: "No comerás sebo ni sangre", pues esto se opone a la santidad de la luz, ya que proviene del nivel de la sitra ajra (el otro lado).

Por eso, la prohibición de comer sebo y sangre prohibidos no exige realizar una acción, sino abstenerse. Estas cosas se oponen a la santidad de esa luz porque provienen de la sitra ajra; apartarse de ellas es la manera de alcanzar la luz.

4 וע"י שלילת ההפוך נמשך גלוי האור אבל א"א להמשיכו ע"י מעשה כמו ע"י תפילין וציצית

Y mediante la negación de lo opuesto, se atrae la revelación de la luz; pero es imposible atraerla mediante una acción, como en el caso de los tefilín y los tzitzit,

La negación de lo opuesto sí atrae una revelación de esa luz, pero no se la puede atraer mediante un acto como colocarse los tefilín o vestir los tzitzit.

ע"ד האורות הנמשכים ע"י מ"ע לפי שמעלת האורות הנמשכים ע"י ל"ת גדולים וגבוהים יותר מהנמשכים ע"י מ"ע וא"א לעשות להם כלים בבחי' הן רק ע"י לאו שקדם להן

a diferencia de las luces que se atraen mediante los mandamientos positivos. Pues las luces que se atraen mediante los mandamientos prohibitivos son de un nivel más elevado y superior que las que se atraen mediante los mandamientos positivos, y es imposible hacer vasijas para ellas en la modalidad de un "sí"; solo es posible hacerlo mediante un "no" que precede al "sí",

La acción es el medio por el que se atraen las luces correspondientes a los mandamientos positivos. Las luces que se atraen mediante los mandamientos prohibitivos son más elevadas y superiores, por lo que no se puede hacer para ellas una vasija de "sí"; solo se atraen mediante un "no" que precede al "sí".

דהיינו ע"י שלילת ההפוך. וזהו בארץ לא זרועה¹⁸ וזהו שהל"ת נמשכים מבחינת י"ה שלמעלה מו"ה:

es decir, mediante la negación de lo opuesto. Y esto es [lo que significa] "en una tierra no sembrada". Y por eso los mandamientos prohibitivos se atraen del nivel de yud-hei, que está por encima de vav-hei.

Ese "no" es la negación de lo opuesto. Esto es, dice el Alter Rebe, lo que significan las palabras de Jeremías: "en una tierra no sembrada", un nivel que solo se conoce mediante un "no"; y por eso los mandamientos prohibitivos se atraen de yud-hei, por encima de vav-hei.

SECCIÓN 3 • 15

Por qué la Torá Oral permaneció oral

5 והנה כל דברי סופרים הוא הכל עד"ז של הל"ת שהרי ד"ס הם לעשות סייג לתורה¹⁹ עשו משמרת למשמרתי²⁰ כו'

Ahora bien, todas las palabras de los Escribas (divrei soferim) siguen enteramente este mismo modelo de los mandamientos prohibitivos, pues las palabras de los Escribas tienen por objeto hacer un cerco alrededor de la Torá: "Hagan una salvaguarda para Mi salvaguarda", etc.

Todos los decretos rabínicos, "las palabras de los Escribas", funcionan como los mandamientos prohibitivos, porque su propósito es hacer un cerco alrededor de la Torá. El Talmud interpreta "Guarden Mi salvaguarda" como "hagan una salvaguarda para Mi salvaguarda". Un cerco es un "no": mantiene a la persona alejada de lo prohibido.

לכך נקרא דברי סופרים ששרשם מבחי' סופר שהוא בחי' אי"ה סופר שהוא ענין אי"ה כנ"ל שהל"ת נמשכים מי"ה.

Por eso se las llama “las palabras de los Escribas (soferim)”: su raíz proviene del nivel de sofer (escriba), que es el nivel de “¿Dónde está el escriba?” (ayeh sofer), es decir, de alef-yud-hei, como [se explicó] arriba: los mandamientos prohibitivos emanan de yud-hei.

Por eso se las llama las palabras de los soferim: su raíz es sofer, “¿Dónde está el escriba?”, alef-yud-hei, la misma raíz de la cual provienen los mandamientos prohibitivos.

וכמו"כ כל ד"ס נמשכים משם לכן הם למעלה מתושב"כ שנק' ספר דרמ"ח מ"ע נמשכים מו"ה שהם מתלבשים בכלים.

Del mismo modo, todas las palabras de los Escribas emanan de allí. Por eso están por encima de la Torá Escrita, que se llama sefer (libro), pues los 248 mandamientos positivos emanan de vav-hei, que se revisten en vasijas.

Al provenir de allí, las palabras de los Escribas están por encima de la Torá Escrita, el “libro”, cuyos 248 mandamientos positivos provienen de vav-hei y se revisten en vasijas.

משא"כ ד"ס הם מבחי' שלמעלה מזו לכן לא היה באפשר להתלבש כמעשה הכתב אלא בעל פה דוקא

En cambio, las palabras de los Escribas provienen de un nivel superior a este; por eso no era posible que se revistieran en el acto de la escritura, sino únicamente de manera oral.

Como las palabras de los Escribas provienen de un nivel superior a las vasijas, no podían revestirse en la escritura y debían permanecer orales. Esto responde a la segunda pregunta del maamar: por qué la Torá Oral no fue puesta por escrito.

כי אבא יסד ברתא²¹ שבחי' הדבור נמשך מן הח"ע שהוא בחי' איה סופר כנ"ל (ועי' מ"ש ע"פ שחורה אני²² ונאווה²³ מענין זה):

Pues “Aba fundó a la hija”: el nivel del habla emana de la Jojmá suprema (sabiduría), que es el nivel de “¿Dónde está el escriba?”, como [se explicó] arriba. (Y vean lo escrito acerca del versículo “Soy negra, pero hermosa” sobre este tema).

El habla misma proviene de la Jojmá suprema, como expresa la frase “Aba fundó a la hija”: Jojmá (Aba) es el fundamento de Maljut, el nivel del habla (la hija). Así, la palabra hablada emana directamente de “¿Dónde está el escriba?”; el paréntesis remite a una explicación más amplia sobre el versículo “Soy negra, pero hermosa”.

SECCIÓN 4 • 16-9

Lo que la Torá Escrita deja sin escribir

6 והנה גם בתושב"כ עצמה ימצאו ענינים אשר לא נכתבו מצד מעלתן הרמה. דהיינו שלפעמים נאמר וידבר ה' אל משה לאמר כך וכך. שנתפרש ונכתב בתורה הצווי והאמירה של הקב"ה למשה בענין מצוה ההיא.

Ahora bien, incluso en la Torá Escrita misma hay asuntos que no fueron escritos debido a su elevada jerarquía. Es decir, a veces dice: "Y D'os habló a Moshé, diciendo", tal y tal cosa, de modo que el mandato y las palabras del Santo, bendito sea, a Moshé con respecto a esa mitzvá quedan expresados y escritos en la Torá.

Incluso dentro de la Torá Escrita, algunas cosas quedaron sin escribirse porque son muy elevadas. A menudo, la Torá sí registra el mandato de D'os a Moshé acerca de una mitzvá, con las conocidas palabras "Y D'os habló a Moshé, diciendo".

7 ולפעמים לא נכתב רק הצווי של משה לישראל בענין מצוה ההיא ולא נכתב הצווי של הקב"ה אליו

Y a veces solo está escrito el mandato de Moshe a Israel respecto de esa mitzvá, y no está escrito el mandato del Santo, bendito sea, a él,

A veces la Torá registra solo el mandato de Moshe a Israel acerca de una mitzvá, y no el mandato de D'os a Moshe.

וכמו כל משנה תורה שאמר משה לישראל כמה מצות אשר לא נתפרשו היכן צוהו הש"י ע"ז.

como en todo Mishné Torá (Deuteronomio), donde Moshe comunicó a Israel varias mitzvot acerca de las cuales no se especifica dónde le ordenó el Santo, bendito sea, que las cumpliera.

Gran parte de Deuteronomio (Mishné Torá) es así: Moshe enseña mitzvot a Israel, y la Torá nunca dice dónde le ordenó D'os que las enseñara.

8 וכה"ג נמצא הרבה בתורה. וצריך להבין למה לא נכתב הצווי של הקב"ה. אך הענין כי משה הוא בחי יסוד אבא²⁴

Y en la Torá hay muchos casos semejantes. Debemos comprender por qué no se escribió el mandato del Santo, bendito sea. La explicación es que Moshé es el nivel de Yesod (fundamento) de Aba,

Estos casos son frecuentes, y la pregunta es por qué se omitió el mandato de D'os. La respuesta comienza con el nivel de Moshé: él es el Yesod de Aba, el canal por el que Jojmá se expresa.

ולכן זכה שתנתן התורה על ידו דאורייתא מח"ע נפקת.²⁵ ופי' ויאמר או וידבר ה' אל משה.

y por eso mereció que la Torá fuera entregada por medio de él, pues “la Torá emana de la Jojmá suprema”. Y el sentido de “Y D'os dijo” o “Y D'os habló a Moshé”

Por eso la Torá fue entregada por medio de Moshé, pues “la Torá emana de la Jojmá suprema”. En consecuencia, las palabras “Y D'os dijo” o “Y D'os habló a Moshé” tienen un sentido interior, que se explicará a continuación.

הוא בחי' הדבור וההמשכה מן המאציל אור א"ס ב"ה ליסוד אבא ח"ע בענין המצוה ההיא או ההגדה ההיא.

es el nivel del habla y de la emanación desde el Emanador, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia el Yesod de Aba, la Jojmá suprema (sabiduría), con respecto a esa mitzvá o a ese relato.

Estas palabras describen el habla y el flujo desde el Emanador, la Luz Infinita, hacia el Yesod de Aba, la Jojmá suprema, acerca de una mitzvá o enseñanza en particular. Que D'os hable a Moshé es el flujo desde el Infinito hacia Jojmá.

9 וענין וידבר משה אל בני' הוא ההמשכה שנמשך מיסוד אבא גילוי ענין ההוא לישראל. ולכך יש איזו ענינים גבוהים מאד.

Y el sentido de «Y Moshe habló a los hijos de Israel» es la transmisión por la cual se hace llegar a Israel la revelación de ese asunto desde el Yesod (fundamento) de Aba. Por eso hay algunos asuntos muy elevados,

«Y Moshe habló a los hijos de Israel» es la segunda etapa: el flujo desde el Yesod de Aba, Moshe, por el cual el asunto se revela a Israel. Como el flujo tiene dos etapas, algunos asuntos son demasiado elevados para que se escriba la primera etapa.

שלא היה יכול להתלבש בכתב ענין ההמשכה מאור א"ס ב"ה בח"ע בענין ההוא רק נכתב ההמשכה והגילוי מיסוד אבא למטה שזהו ענין וידבר משה כו'.

cuya transmisión desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a la Jojmá suprema con respecto a ese asunto no podía revestirse en la escritura; solo se escribió la transmisión y la revelación desde el Yesod de Aba hacia abajo, que es el sentido de «Y Moshe habló», etc.

En el caso de asuntos tan elevados, la primera etapa —el flujo desde la Luz Infinita hacia la Jojmá suprema— no podía revestirse en la escritura. Solo se escribió la segunda etapa, el flujo desde el Yesod de Aba hacia abajo: «Y Moshe habló».

וכמו בענין הארבה שהתרה משה את פרעה כי אם מאן אתה²⁶ כו' הנני מביא מחר ארבה כו' ולא נאמר הצווי של הקב"ה בענין ההתראה.

Como en el caso de las langostas, cuando Moshe advirtió al faraón: «Pues si te niegas», etc., «he aquí que mañana traeré langostas», etc.; y no se menciona el mandato del Santo, bendito sea, con respecto a la advertencia.

Un ejemplo es la plaga de las langostas. Moshe advierte al faraón: «Pues si te niegas a dejar ir a Mi pueblo, he aquí que mañana traeré langostas dentro de tu territorio», pero la Torá nunca registra que D'os le ordenara dar esa advertencia.

והיינו להיות ששרש הארבה גבוה מאד כידוע בענין וארבה את זרעו²⁷ ואתן לו את יצחק כו'

Esto se debe a que la raíz de la langosta (arbe) es muy elevada, como se sabe por el asunto de «Y multipliqué (va'arbe) su descendencia, y le di a Yitzjak», etc.

La razón es que la raíz de la langosta es muy elevada. La palabra arbe, «langosta», se escribe igual que va'arbe, «y multipliqué», en el versículo sobre cómo D'os multiplicó la descendencia de Avraham y le dio a Yitzjak.

(צ"ע דאח"כ נכתב הצווי של הקב"ה בענין הארבה נטה את ירך²⁸ וצ"ל דבענין ההתראה לפרעה לא היה יכול להיות נכתב)

(Esto requiere mayor estudio, pues después se escribe el mandato del Santo, bendito sea, con respecto a las langostas: «Extiende tu mano». Y debe decirse que lo que no podía escribirse era la advertencia al faraón.)

El paréntesis señala una dificultad: un poco más adelante, la Torá sí registra el mandato de D'os acerca de las langostas: «Extiende tu mano». Responde que solo la advertencia al faraón era lo que no podía escribirse.

ויש ענינים שיוכל להיות נכתב הצווי של הקב"ה למשה ולא נכתב הצווי של משה לישראל בענין ההוא רק שממילא מובן שמסתמא אמר משה לישראל מאחר שנכתב שאמר השי"ת למשה כו':

Y hay asuntos en los que puede escribirse el mandato del Santo, bendito sea, a Moshe, pero no se escribe el mandato de Moshe a Israel con respecto a ese asunto; solo se entiende por sí mismo que, presumiblemente, Moshe se lo comunicó a Israel, puesto que está escrito que el Santo, bendito sea, le dijo a Moshe, etc.

También ocurre lo contrario: se escribe el mandato de D'os a Moshe, pero no que Moshe lo transmitiera a Israel. Simplemente se entiende que Moshe se lo comunicó, puesto que la Torá dice que D'os se lo dijo.

SECCIÓN 5 • 10-12

El amor que tiene una razón y el amor que la trasciende

10 להבין מארז"ל ע"פ כי טובים דודיך מיין. ערבים עלי^{30, 29} דברי סופרים יותר מיינה של תורה.³¹ וי"ל לשון עלי והל"ל לי.

[Debemos] comprender la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, sobre el versículo: "Porque tus amores son mejores que el vino": "Las palabras de los escribas son gratas para mí (arevim alai), más que el vino de la Torá". Y debemos comprender la expresión alai («sobre mí»); debería haber dicho li («para mí»).

Comienza una nueva sección con la enseñanza de los Sabios sobre "Porque tus amores son mejores que el vino": "Las palabras de los escribas son gratas para mí, más que el vino de la Torá". El maamar pregunta por qué dijeron alai, «sobre mí», y no li, «para mí».

הנה כתיב לאהבה את³² ה' אלקיך כי הוא חיך. פ"י כי הוא חיך. היינו נתינת טעם.

Ahora bien, está escrito: "Amar a Havaiá, tu D'os, porque Él es tu vida". La expresión "porque Él es tu vida" da la razón.

Para responder, el maamar primero examina el versículo "Amar a Havaiá, tu D'os... porque Él es tu vida". Las palabras "porque Él es tu vida" dan la razón para amarlo.

11 וכנודע דכי משמש בארבע לשונות.^{33, 34} וכאן הוא משמש בלשון דהא. שהוא נתינת טעם לאהבה את ה' אלקיך מפני שהוא חיך.

Como es sabido, ki tiene cuatro sentidos, y aquí se usa con el sentido de dehai ("porque"): da una razón para amar a Havaiá, tu D'os: porque Él es tu vida.

Como dice el Talmud, la palabra ki tiene cuatro significados; aquí significa "porque". El versículo da la razón para amar a D'os: porque Él es tu vida.

שהמאציל העליון ב"ה הוא מקור החיים ומקור התענוגים כמ"ש כי עמך מקור חיים^{35,36} וגוי וממך הכל³⁷ כתיב שממנו נמשכו כל החיים והתענוגים הנמצאים בארבעה עולמות אבי"ע והוא ית' הוא חיי החיים.

Pues el Emanador supremo, bendito sea, es la fuente de la vida y la fuente de los deleites, como está escrito: "Pues Contigo está la fuente de la vida", etc.; y está escrito: "Todo proviene de Ti": de Él emanan toda la vida y todos los deleites que se encuentran en los cuatro mundos de Atzilut (Emanación), Beríá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), y Él, bendito sea, es la Vida de la vida.

El Emanador es la fuente de toda vida y de todo deleite, como dicen los versículos: "Pues Contigo está la fuente de la vida" y "Todo proviene de Ti". Toda la vida y el placer de los cuatro mundos —Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá— provienen de Él; por eso, Él es la Vida de toda vida.

12 ואי לזאת כשיתבונן האדם בזה יומשך מזה לאהבה את ה' שכמו שאוהב האדם לחיי נפשו כך יאהוב את ה' שהוא חיי החיים כולם וחיי נפשו בפרט.

Por consiguiente, cuando una persona contemple esto, será llevada por ello a amar a D'os: así como una persona ama la vida de su alma, amaré a D'os, que es la Vida de toda vida y, en particular, la vida de su propia alma.

Al contemplar esto, la persona llega a amar a D'os: así como cada uno ama su propia vida, amaré a D'os, la Vida de toda vida y, en particular, de su propia alma.

אך אהבה זו שנמשכה מן הטעם כי הוא חייך לא נק' עדיין מס"נ הנא' בפסוק בכל נפשך ובכל מאדך³⁸ מאחר שנמשכי מן הטעם כי הוא חייך ונודע שבח"י טנת"א הוא בבח"י הנאצליי טעמים בחכמה³⁹ כו'.

Pero este amor, que surge del motivo "porque Él es tu vida", todavía no se llama autosacrificio (mesirut néfesh), como el mencionado en el versículo "con toda tu alma y con todas tus fuerzas", pues surge del motivo "porque Él es tu vida". Y es sabido que el nivel de taamim, nekudot, taguin y otíot (notas de cantilación, vocales, coronas y letras) corresponde a los niveles emanados: los taamim ("motivos") están en Jojmá (sabiduría), etc.

Sin embargo, el amor que nace de un motivo todavía no es el autosacrificio de "con toda tu alma y con todas tus fuerzas". Un motivo pertenece a Jojmá: de las cuatro partes del texto de la Torá —notas de cantilación, vocales, coronas y letras—, los taamim, palabra que también significa "motivos", se sitúan en Jojmá, que es uno de los niveles emanados.

אבל המאציל א"ס ב"ה מרומם ונשגב אף מגדר החכמה כמ"ש כולם בחכמה עשית⁴⁰ שהחכמה נחשבת לעשיי גשמית קמיה ית'.

Pero el Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es exaltado y sublime incluso por encima de los límites de Jojmá, como está escrito: "A todos los hiciste con sabiduría"; pues, ante Él, bendito sea, Jojmá se considera una acción física (asiá).

El Emanador, el Infinito, está por encima incluso de Jojmá. "A todos los hiciste con sabiduría" incluye a Jojmá entre las cosas que Él hizo: ante Él, incluso la sabiduría es como una acción física.

ומזה נמשך בחי' מסירת נפש (שיש בכח בכל אי מישראל מחמת שמלובש בנשמתו הארה מבחי' א"ס ב"ה שלמעלה מן החכמה והטעם כו')

Y de esto surge el nivel del autosacrificio (que está presente en potencia en cada miembro de Israel, porque en su alma está investido un resplandor del nivel del Infinito, bendito sea, que está por encima de Jojmá y del motivo, etc.):

De este nivel que está por encima de Jojmá proviene la capacidad de autosacrificio. Todo judío la posee, al menos en potencia, porque en su alma está investido un rayo del Infinito, que está por encima de Jojmá y del motivo.

למסור נפשו באחד בלי טעם ודעת כלל רק מצד אהבה הפשוטה לה' המרומם לבדו ואין ערוך אליו כלל וכמ"ש אני הוי"ה לא שנית⁴¹ כו'

entregar su alma al Uno, sin motivo ni conocimiento alguno, sino únicamente por un amor sencillo a D'os, que solo Él es exaltado y no hay absolutamente nada que pueda comparársele; como está escrito: "Yo, Havaíá, no he cambiado", etc.

Este autosacrificio significa entregarse al Uno sin motivo alguno, por un amor sencillo a D'os, que solo Él es exaltado y está más allá de toda comparación. El versículo "Yo, Havaíá, no he cambiado" expresa que Él está más allá de todo cambio.

בין קודם שנברא העולם ובין אחר שנברא העולם אין בו שום שינוי והתפעלות כלל וענין אהבה זו היינו שאינו רוצה להיות נפרד מיחודו ית'

Tanto antes de que el mundo fuera creado como después de que fuera creado, no hay en Él cambio ni afectación alguna. Y la naturaleza de este amor consiste en que uno no quiere separarse de Su unidad, bendito sea,

La creación del mundo no produjo en Él cambio alguno. El amor que corresponde a este nivel es el deseo de no separarse jamás de Su unidad.

אלא למהוי אחד באחד ממש והיינו ענין בכל נפשך ובכל מאדך למסור נפשו ממש למעלה מן הטעם והדעת והוא ההתקשרות במהותו ועצמותו ית' שלמעלה מעלה מבחי' טנת"א כנ"ל:

sino, más bien, “ser verdaderamente uno con el Uno”. Este es el significado de “con toda tu alma y con todas tus fuerzas”: entregar realmente el alma, por encima del motivo y del conocimiento; y este es el vínculo con Su propio Ser y Esencia, bendito sea, que está muy, muy por encima del nivel de taamim, nekudot, taguin y otiot, como [se explicó] arriba.

Su propósito es ser verdaderamente “uno con el Uno”, y esto es “con toda tu alma y con todas tus fuerzas”: entregarse más allá del motivo. Así el alma se vincula con el propio Ser de D'os, muy por encima del nivel de los taamim, el ámbito de los motivos.

SECCIÓN 6 • 113-16

El vino de la Torá y Shabat

13 והנה אהבה ומס"נ זו יש בכל א' מישראל בכח אלא שהיא בבחי' העלם והסתר. וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי הוא ע"י בחינת יינה של תורה דוקא.

Ahora bien, este amor y autosacrificio (mesirut néfesh) están presentes en potencia en cada integrante de Israel; solo que se encuentran en un estado oculto y velado. Y hacerlos pasar de lo oculto a lo revelado se logra específicamente mediante el nivel de «el vino de la Torá».

Este amor y la disposición al autosacrificio existen en potencia en cada judío, pero están ocultos. Solo salen a la luz mediante «el vino de la Torá».

כמארז"ל נכנס יין יצא סוד⁴² והסוד הגנוז בנפש היא האהבה מסותרת הנ"ל וע"י שיכנס בנפשו בחי' יינה של תורה

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Entra el vino, sale el secreto». Y el secreto oculto en el alma es el amor oculto mencionado antes. Cuando el nivel del vino de la Torá entra en su alma,

Como dicen los Sabios: «Entra el vino, sale el secreto». El secreto oculto en el alma es este amor oculto, y el vino que lo revela es el vino de la Torá que entra en el alma.

שהוא בחי' קיום התומ"צ שעייז נמשך התגלות האהבה המסותרת שתצא האהבה אל הגלוי בלב כנסיי שיהיו בוערים באהבה פשוטה למהוי אחד באחד.

que es el nivel de cumplir la Torá y las mitzvot, por medio de ello se hace fluir la revelación del amor oculto, para que el amor salga a la luz en el corazón de la Congregación de Israel (Knesset Israel), de modo que ardan con un amor sencillo: «ser uno con el Uno».

El vino de la Torá es el cumplimiento de la Torá y sus mitzvot. Por medio de ello, el amor oculto se revela en el corazón de Knesset Israel, para que ardan con un amor sencillo, deseando ser uno con el Uno.

14 והנה בשבת מתגלה ג"כ בחי' האהבה מסותרת בבחי' גלוי.⁴³ והענין דהנה כתיב ששת ימים עשה⁴⁴ ה' את השמים וכו' וביום השביעי שבת.

Ahora bien, también en Shabat el nivel del amor oculto se revela abiertamente. La explicación es que está escrito: «Durante seis días D'os hizo los cielos», etc., «y el séptimo día descansó».

También en Shabat el amor oculto sale a la luz. Para explicar por qué, el maamar se refiere al versículo «Durante seis días D'os hizo los cielos», etc., «y el séptimo día descansó».

כי בעשרה מאמרות שהם ע"ס נברא העולם.^{45,46} ובראשית נמי מאמר הוא^{47,48} דהיינו שגם החכמה דאצי' ראשית האצי' הוא ג"כ בחי' מאמר לבד לגבי מהו"ע ית' וכנ"ל בענין כלם בחכמה עשית.

Pues el mundo fue creado mediante diez expresiones, que son las diez Sefirot. Y «En el principio» también es una expresión; esto significa que incluso Jojmá (sabiduría) de Atzilut (Emanación), el comienzo de Atzilut, es también solo un nivel de expresión en relación con Su Ser y Esencia, bendito sea, como se explicó arriba acerca de «A todos los hiciste con sabiduría».

El mundo fue creado mediante diez expresiones, que son las diez Sefirot, y el Talmud también considera «En el principio» una expresión. Por lo tanto, incluso Jojmá de Atzilut, la primera de todos los niveles, es solo una «expresión» en comparación con el Ser propio de D'os, como se mostró arriba a propósito de «A todos los hiciste con sabiduría».

15 ובש"כ נשפלו החכמה והמדות עליונות שהם הע"מ לברוא העולם כמו עד"מ האדם העושה איזה מלאכה שכותב או מצייר איזה ציור

Durante los seis días de la Creación, la Jojmá (sabiduría) y los atributos emocionales (midot) supremos, que son las diez expresiones, descendieron para crear el mundo. A modo de analogía, pensemos en una persona que realiza algún trabajo, escribiendo o dibujando una imagen:

Durante los seis días de la Creación, la Jojmá y los atributos emocionales supremos —las diez expresiones— descendieron para crear. El maamar lo compara con una persona que escribe o dibuja.

אזי משפיל שכלו ומחשבתו לעיין באותו הציור והכתב וכשגמר מחשבתו חוזרים שכלו ומחשבתו למהותן ועצמותן.

entonces hace descender su intelecto y su pensamiento para examinar esa imagen y ese escrito; y, cuando ha terminado de pensar, su intelecto y su pensamiento regresan a su propio ser y esencia.

Mientras trabaja, hace descender su mente y su pensamiento hacia la imagen o el escrito; cuando termina, su mente y su pensamiento regresan a su estado propio.

⁴⁹ כך עדי"מ למעלה בשי"ב נשפלו הע"ס עליונות להיות בריאת העולם על ידיהן ובשבת שבת וינפשו שנתעלו החכמה ומדות למהו"ע ית' המרומם ונשגב לבדו בבחי' אין ערוך כו' מקור התענוגים.

Así también, a modo de analogía, arriba: durante los seis días de la Creación, las diez Sefirot supremas descendieron para que el mundo fuera creado por medio de ellas; y en Shabat, “descansó y se repuso”: la Jojmá y los atributos emocionales se elevaron a Su propio Ser y Esencia, bendito sea, quien, solo, es exaltado y trascendente, en el nivel de “no hay comparación”, etc., la fuente de los deleites.

Así también arriba: durante los seis días, las diez Sefirot descendieron para crear por medio de ellas, y en Shabat, “descansó y se repuso”: la Jojmá y los atributos emocionales volvieron a elevarse al propio Ser de D'os, más allá de toda comparación, la fuente de todo deleite.

16 ולכן מתגלה בשבת בחי' אהבה מסותרת שהיא מבחי' זו למעלה מבחי' חכמה ובחי' טעמים כו' כנ"ל.

Por lo tanto, en Shabat se revela el nivel del amor oculto, pues proviene de este nivel, que está por encima del nivel de Jojmá (sabiduría) y del nivel de las razones, etc., como [se explicó] arriba.

Por eso se revela el amor oculto en Shabat: proviene precisamente del nivel por encima de Jojmá y de las razones, al cual retornan las Sefirot en Shabat.

וכ"ז בא ע"י שנכנס בנפש האדם בחי' יינה של תורה היינו קיום המצות שבהם מלוכש רצון העליון שהוא למעלה מבחי' חכמה כנודע

Y todo esto se produce cuando el nivel del vino de la Torá entra en el alma de la persona; es decir, mediante el cumplimiento de las mitzvot, en las que está investida la voluntad suprema, que está por encima del nivel de Jojmá, como es sabido.

Todo esto se produce cuando el vino de la Torá entra en el alma; esto significa cumplir las mitzvot, pues en ellas está investida la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá.

ועי"י גילוי רצה"ע יתעורר באדם גלוי האהבה מסותרת שהיא בחי' אהבה ורצון שלמעלה מן החכמה והטעם וזהו ענין נכנס יין יצא סוד:⁵⁰

Y mediante la revelación de la voluntad suprema se despertará en la persona la revelación del amor oculto, que es un nivel de amor y voluntad por encima de Jojmá y de la razón. Y este es el significado de "Entra el vino, sale el secreto".

Cuando la voluntad suprema se revela mediante las mitzvot, despierta en la persona el amor oculto, que es en sí mismo un amor y una voluntad por encima de Jojmá y de la razón. Esto es "Entra el vino, sale el secreto".

SECCIÓN 7 • 17-19

Las bendiciones: "dulces para mí"

17 ועתה יובן ענין ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה. עלי דוקא והיינו כי המצות עצמן נקי יינה של תורה כנ"ל. והנה הברכות⁵¹ שמברכים על המצות הם מד"ס.^{52,53}

Ahora se entenderá el sentido de "Las palabras de los Escribas son más dulces para mí que el vino de la Torá": "para mí", específicamente. Es decir, las mitzvot mismas son llamadas "el vino de la Torá", como [se explicó] arriba; y las bendiciones que se recitan sobre las mitzvot provienen de las palabras de los Escribas.

Ahora puede entenderse el dicho de los Sabios, con su énfasis en "para mí". Las mitzvot mismas son el vino de la Torá, y las bendiciones que se dicen sobre las mitzvot son rabínicas, es decir, provienen de las palabras de los Escribas.

18 והם למעלה מקיום המצות עצמן כמ"ש בע"ח⁵⁴ שע"י עצם המצוה נמשך בחי' האו"פ המתלבש בתוך הכלים ממש ועי"י הברכה שעל המצוה ממשיכים בחי' האור מקיף⁵⁵ שהוא למעלה מבחי' האו"פ שלכך אי"י להתלבש בתוך הכלי

Y están por encima del cumplimiento mismo de las mitzvot, como está escrito en Etz Chaim: por medio de la mitzvá misma se atrae el nivel de la luz interior (Or Pnimi), que se reviste dentro de las vasijas propiamente dichas; y por medio de la bendición sobre la mitzvá se atrae el nivel de la luz circundante (Or Makif), que está por encima del nivel de la luz interior y, por eso, no puede revestirse dentro de la vasija.

Las bendiciones ocupan un nivel superior al de la mitzvá misma. Como está escrito en Etz Chaim, las enseñanzas del Arizal, la acción de la mitzvá atrae una luz interior (Or Pnimi) que entra en las vasijas, mientras que la bendición sobre ella atrae una luz circundante (Or Makif), demasiado elevada para entrar en una vasija.

וְזִישׁ רִזִּ"ל כֹּל הַמִּצְוֹת מְבָרֵךְ עֲלֵיהֶן עֹבֵר לַעֲשִׂיתָן⁵⁶ לְשׁוֹן עֹבֵר הוּא עֲנִין מִקִּיף⁵⁷ כְּמוֹ עֹבֵר לְסוֹחֵר.^{58, 59}

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Sobre todas las mitzvot se recita una bendición oveir la’asiyatan (antes de realizarlas)”. La palabra oveir denota algo que circunda, como en oveir lasocher (“de curso legal con el mercader”).

Esto está insinuado en la regla de los Sabios de que se dice una bendición sobre una mitzvá “oveir la’asiyatan”, antes de realizarla. Oveir significa literalmente “pasar por encima”, y el maamar lo interpreta como algo que circunda, como en la plata que pagó Abraham, “de curso legal con el mercader” (oveir lasocher).

19 וְזֶהוּ עֲנִין עֲרֵבִים עָלֵי דִּ"ס וְלֹא אָמַר לִי. כִּי פִי עָלֵי הֵינִנוּ לֹמֵר שֶׁהַמִּשְׁכָּה עִ"י הַבְּרָכָה הוּא בְּבַחֲי מִקִּיף

Y este es el significado de “Las palabras de los Escribas son dulces sobre mí (alai)”, y no dijo li (“para mí”): pues alai significa que la emanación que se produce mediante la bendición es del nivel de la luz circundante,

Por eso los Sabios dijeron “dulces sobre mí” y no “para mí”: “sobre” significa que aquello que la bendición atrae es circundante, pues reposa por encima de la persona en vez de entrar en su interior.

וְזֶהוּ עָלֵי וּלְכָךְ עֲרֵבִים יוֹתֵר מֵיִנָּה שֶׁל תּוֹרָה שֶׁהֵם רַק בְּחִי אוֹ"פ כּוֹי וְנוֹעַם הִי וְהַעֲרִיבוּת הַנִּמְשָׁךְ עִ"י הַבְּרָכָה שֶׁהוּא מְדִ"ס הוּא מְבַחֲי מִקִּיף וְזֶהוּ עֲרֵבִים עָלֵי.

y esto es alai (“sobre mí”). Por eso son más dulces que el vino de la Torá, que es solo del nivel de la luz interior, etc. Y “la dulzura de D'os” y el dulzor que se atrae mediante la bendición, que proviene de las palabras de los Escribas, son del nivel de la luz circundante; y esto es “dulces sobre mí”.

Por eso las palabras de los Escribas son más dulces que el vino de la Torá, las mitzvot, que atraen únicamente luz interior. La dulzura y el agrado que atrae la bendición rabínica provienen del nivel circundante: “dulces sobre mí”.

SECCIÓN 8 • 120-23

Las palabras de la bendición

20 ופי' וענין לי הברכה בא"י אמ"ה אקב"ו היינו ברוך הוא המשכ' מבחי' ראש ומקור כל ברכה מקור החיים שלמעלה מהשתלשלות.

Y el significado y contenido de la formulación de la bendición «Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del universo, que nos santificó con Sus mitzvot y nos ordenó» es el siguiente: Baruj («bendito») es una atracción desde el nivel de la cabeza y fuente de toda bendición, la fuente de vida que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Ahora se explica frase por frase la formulación de la bendición «Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del universo, que nos santificó con Sus mitzvot y nos ordenó». Baruj, «bendito», es una atracción desde la cabeza y fuente de toda bendición, la fuente de vida que está por encima de la cadena de los mundos.

ונמשך ברכה והמשכה זו אל בחי' אתה הוא בחי' עלמא דאתגליא שיהיה בחי' הוי"ה שהוא כללות ההשתלשלות יו"ד צמצום ה"א התפשטות ו' המשכה ה' התפשטות.

Y esta bendición y atracción se extienden hasta el nivel de Atá («Tú»), que es el nivel del mundo revelado (alma de'itgalya), para que haya el nivel de Havaíá, que comprende toda la cadena descendente: la yud, tzimtzum (contracción); la hei, expansión; la vav, atracción; la hei, expansión.

Este flujo se extiende hasta Atá, «Tú», a quien se habla como a alguien presente, lo cual representa el mundo revelado, para que se manifieste Havaíá, la cadena completa de los mundos en sus cuatro letras: yud, contracción; hei, expansión; vav, atracción; y la hei final, expansión.

21 וז"ש ברכת הוי"ה⁶⁰ היא תעשיר ובאכרהם כתיב והיה ברכה⁶¹ שהברכה היא בחי' הוי"ה ואח"כ אומרים אמ"ה שיומשך השפע למטה עד גם בבחי' מלך העולם שהיא בחי' מלי' דאצי' שהיא בחי' תחתונה שבאצי' כנודע.

Y esto es lo que está escrito: “La bendición de Havaíá enriquece”; y acerca de Avraham está escrito: “Y sé una bendición”, pues la bendición es el nivel de Havaíá. Luego decimos “nuestro D'os, Rey del mundo”, para que el flujo (shefa) descienda, incluso hasta el nivel de “Rey del mundo”, que es el nivel de Maljut (soberanía) de Atzilut (Emanación), el nivel más bajo de Atzilut, como es sabido.

Así, está escrito: “La bendición de Havaíá enriquece”, y a Avraham se le dice: “Y sé una bendición”: la bendición es el nivel de Havaíá. Luego vienen las palabras “nuestro D'os, Rey del mundo”, que hacen descender el flujo aún más, hasta Maljut de Atzilut, el nivel más bajo de Atzilut.

אשר הוא בחי' תענוג העליון כמה שכתוב באשרי כי אשירני בנות.⁶² בכדי לקדשנו במצותיו הקב"ה מניח תפילין⁶³ כו' שהם מבחי' מהו"ע ית'.

Asher ("quien") es el nivel del deleite supremo, como está escrito: "En mi dicha (be'oshri), pues las hijas me han llamado dichosa". Para "santificarnos con Sus mitzvot": el Santo, bendito sea, se pone tefilín, etc., que provienen del nivel de Su propio Ser y Esencia, bendito sea.

Asher, "quien", se interpreta como deleite, como en las palabras de Leá cuando llamó a su hijo Asher: "En mi dicha (be'oshri), pues las hijas me han llamado dichosa". Ese deleite es "santificarnos con Sus mitzvot", que provienen del propio Ser de D'os, como dice el Talmud: el Santo, bendito sea, se pone tefilín.

22 ונמצא יש בהברכה בחי' רוי"ש תחלה הוא השוב להמשיך השפע למטה עד בחי' מלך העולם ואח"כ הרצוא קדשנו במצותיו במהו"ע להמשיך משם למטה.

De ello resulta que en la bendición hay el nivel de correr y retornar (ratzo vashov). Primero viene el retorno: hacer descender el flujo hasta el nivel de "Rey del mundo". Y después, la carrera: "que nos ha santificado con Sus mitzvot", hacia Su Ser y Esencia, para hacer descender desde allí hacia abajo.

Así, la bendición contiene ratzo vashov, correr y retornar. Primero viene el "retorno": hacer descender el flujo hasta "Rey del mundo"; luego, la "carrera": "que nos ha santificado con Sus mitzvot", llegando al propio Ser de D'os para hacer descender desde allí.

ווי"ש אשרי איש ירא את⁶⁴ ה'. מתחלה בחי' ריחוק שירא לגשת אל הקדש מי אנכי כי באתי עד הלום.⁶⁵

Y esto es lo que está escrito: "Dichoso el hombre que teme a D'os": primero, el nivel de distanciamiento, pues teme acercarse a lo sagrado: "¿Quién soy yo para haber llegado hasta aquí?".

El versículo "Dichoso el hombre que teme a D'os" muestra el mismo orden en la persona. Primero viene el distanciamiento: teme acercarse a lo sagrado y piensa: "¿Quién soy yo para haber llegado hasta aquí?".

23 ואח"כ במצותיו חפץ מאד.⁶⁶ דהיינו אמת שאיני ראוי לכך אך מ"מ במצותיו חפץ מאד. והטעם שצ"ל רוי"ש

Y después: "desea mucho Sus mandamientos"; es decir, es cierto que no soy digno de esto, pero, no obstante, "desea mucho Sus mandamientos". Y la razón por la que debe haber correr y retornar

Luego viene: "desea mucho Sus mandamientos": es cierto que no soy digno de esto y, aun así, desea mucho Sus mitzvot. El maamar pregunta ahora por qué debe haber tanto correr como retornar.

כי כל המשכה מלמעלה צ"ל ע"י מטי ולא מטי תחלה בחי הסתלקות שהוא ענין לא מטי ואח"כ התפשטות בחי מטי.

es que toda emanación desde arriba debe pasar por “llegar y no llegar” (mati velo mati): primero, el nivel de retirada, que es el aspecto de “no llegar”, y después, la expansión, el nivel de “llegar”.

Toda emanación desde arriba pasa por “llegar y no llegar” (mati velo mati): primero, una retirada, el “no llegar”, y luego, una expansión, el “llegar”.

ולכן צ"ל אתעדל"ת ג"כ בחי רי"ש וזהו ענין ערבים עלי ד"ס ששרש דברי חז"ל נמשך מבחי סופר בחי איה סופר

Por lo tanto, el despertar desde abajo también debe estar en el modo de correr y retornar. Este es el significado de “Las palabras de los Escribas me son dulces”: pues la raíz de las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, proviene del nivel de sofer (escriba), el nivel de “¿Dónde está el escriba?”.

Por eso, el despertar desde abajo, nuestro propio servicio, también debe incluir correr y retornar. Esto explica “Las palabras de los Escribas me son dulces”: las palabras de los Sabios provienen de sofer, “¿Dónde está el escriba?”.

שהוא למעלה מבחי יינה של תורה שתושב"כ נק' ספר כו' וכמ"ל. ועמ"ש מענין ברכת המצות בפסוק ועשית בגדי קדש^{67,68} ע"ש:

que está por encima del nivel del vino de la Torá, pues la Torá Escrita es llamada sefer (libro), etc., como se explicó arriba. Y vean lo escrito acerca de las bendiciones por las mitzvot, en el versículo “Y harás vestiduras sagradas”; véase allí.

El escriba está por encima del vino de la Torá, pues la Torá Escrita es llamada “libro”, como se explicó al comienzo. Para más información sobre las bendiciones por las mitzvot, el maamar remite a la explicación del versículo “Y harás vestiduras sagradas”.

EN LA AVODÁ

Cada judío lleva dentro un amor oculto por D'os que está más allá de la razón; cumplir las mitzvot, el vino de la Torá, lo hace aflorar, y Shabat también lo revela. El servicio de la persona debe correr y retornar, como lo hace la bendición, tal como en “Dichoso el hombre que teme a D'os”: primero, un temor que mantiene la distancia: “¿Quién soy yo para haber llegado hasta aquí?”; y luego, aunque sabe que no es digno, “desea intensamente Sus mandamientos”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué solo puede alcanzarse la luz de los mandamientos prohibitivos negando su opuesto, y cómo explica eso que la Torá Oral no se pusiera por escrito?
2. ¿Cuál es la diferencia entre amar a D'os “porque Él es tu vida” y el autosacrificio de “con toda tu alma”?
3. ¿Cómo hacen aflorar las mitzvot, “el vino de la Torá”, el amor oculto, y por qué Shabat también lo revela?
4. ¿Por qué la bendición sobre una mitzvá, una disposición rabínica, es “dulce para mí” más que la mitzvá misma?
5. ¿Cómo armonizan el temor que mantiene la distancia y el anhelo por las mitzvot en “Dichoso el hombre que teme a D'os... desea intensamente Sus mandamientos”?

Notas

PÁRRAFO 1

- 1** Aquí también el Tikkunei Zohar interpreta el versículo de este modo: shemi, con yud-hei, equivale a las 365 mitzvot prohibitivas, y zichri, con vav-hei, a las 248 mitzvot positivas. Lo hace para mostrar que la Torá fue creada con el Nombre del Santo, bendito sea, y es llamada por Su Nombre.

תקוני הזהר ס"ד א:ב'2 Tikkunei Zohar 64a:

דְּהָא קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא חַד אֵיהּ, וְאֵיהּ לֹא הָוּה מְמַלְל בְּאֵלִין קְלִין
וְדַבְּרוּרִין דְּאִנְכִי, אֱלָא לְאַחֲזָא דְשִׁמְיָה וִיקְרִיָּה הָוּה בְּאִרְיִיתָא, וּבְגִין דָּא
קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא מְלִיל מִינָּה (נִיָּא בְּדִינָא), בְּגִין דִּיתְּוַעֲזוּן כָּל אוֹמִין
דְּעָלְמָא מֵאֵלִין דְּמַשְׁתַּלְּזִין בָּהּ, וּבְגִין דָּא אֲמַר קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְמַשָּׁה
(שְׁמוֹת ג טו) זֶה שְׁמִי לְעֹלָם, וְזֶה זְכָרִי לְדוֹר דוֹר, שְׁמִי עִם יִי"ה שֶׁס"ה
פְּקוּדִין דְּלֹא תַעֲשֶׂה, זְכָרִי עִם וִי"ה רַמ"ח פְּקוּדֵי דַעֲשֶׂה, לְאַחֲזָא
דְּאִרְיִיתָא בְּשֵׁמָא דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא אַתְּבְּרִיתָא, ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

- זה שמי לעולם
- 2
- Según la nota, allí está impresa una transcripción de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת הר"מ בן אדה"נ בסה"מ תקס"ט ע"י ר"י. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת כרך ח ע' בתתנא. ראה מאמרי אדה"נ ע"י נה ובמ"מ לשם שמוסד על ד"ה זה (הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ט ע"י ר"י). בלקו"ת פקודי ה, א מציין לד"ה זה בענין איה היינו י"ה הם ח"יב והאלף פלא זהו בחי' הכתר.

- 3** **זה שמי לעולם**
- Cuando Moshé pregunta a D'os Su Nombre junto a la zarza ardiente, se le dice: “Este es Mi Nombre para siempre, y este es Mi recuerdo de generación en generación”. El maamar comienza con este versículo y lo interpreta a la luz del cómputo de las mitzvot del Tikkunei Zohar.

שמות ג' ט"ו Exodus 3:15

וַיֹּאמֶר עוֹד יִקְרָאִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה
זִכְרִי לְדֹר דֹּר:

Y D'os dijo además a Moisés: «Así dirás a los hijos de Israel: “D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, el D'os de Isaac y el D'os de Jacob, me ha enviado a vosotros”; este es Mi nombre para siempre, y este es Mi recuerdo por todas las generaciones».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג, טו.

- 4 אֵיתָא בְּתוֹרָה
- El Zohar dice que todas las mitzvot positivas y prohibitivas dependen del Nombre Havaiá, y ofrece la misma interpretación: shemi, con vud-hei, equivale a las 365 mitzvot

prohibitivas; zichri, con vav-hei, a las 248 mitzvot positivas. La nota de Kehot lo cita junto con el Tikkunei Zohar.

Zohar I, 24a א כד ,

Zohar III, 278b זח"ג רעה,

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה ד, סע"ב. וראה זח"א כד, א. שם בהשמטות תג, א. זח"ג רעח, ב. ועוד. ראה לקמן ס, א. לקו"ת פקודי ג, ב. אוה"ת סידור ע' עב.

- 5** איתא בת"ז שמי עם י"ה שס"ה זכרי עם ו"ה רמ"ח
- En la Introducción al Tikkunei Zohar (Kehot cita el final del folio 4b; en Sefaria, el pasaje está en 5a), las 365 mitzvot prohibitivas, que corresponden al temor, se anteponen a las 248 mitzvot positivas, que corresponden al amor, y el versículo se interpreta así: shemi, con yud-hei, equivale a 365; zichri, con vav-hei, equivale a 248. Esta es la enseñanza que el maamar se propone explicar.

תקוני זוהר ה' א:ד' Tikkunei Zohar 5a:4

... דַּיִנוֹן דְּחִילוֹ, לְרַמ"ח פְּקוּדֵי דַּיִנוֹן רְחִימוֹ, הִדָּא הוּא דְּכְתִיב
(שמות ג טו) זֶה שְׁמִי לְעֹלָם וְכוּ', שְׁמִי עִם יִי"ה שֶׁסָּ"ה, וְכָרִי עִם וִי"ה
רַמ"ח.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

- 6** מפני מה שרש מל"ת גבוה יותר
- La nota remite a este maamar al tratar la pregunta de por qué la raíz de las mitzvot prohibitivas es más elevada que la de las mitzvot positivas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה מאי מברך ה"ת"ש.

- 7 **א"י ספר**
- Yeshayahu describe cómo el pueblo recordará el terror del pasado: “¿Dónde está el escriba? ¿Dónde está el que pesa?”. El maamar interpreta ayeh, “dónde”, como el nombre de un nivel oculto que es, él mismo, el escriba.

ישעיהו ל"ג:י"ח Isaiah 33:18

לפך יִהְיֶה אִימָה אִיָּה סִפְרָא אִיָּה שְׁקֵל אִיָּה סִפְרָא אֶת־הַמַּגְדִּילִים:

Tu corazón meditará sobre el terror: «¿Dónde está el que contaba, dónde está el que pesaba? ¿Dónde está el que contaba las torres?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לג, יח.

- 8 ונת' במ"א**
- La página corresponde al maamar siguiente: “Tu corazón meditará sobre el terror: ¿Dónde está el escriba, dónde está el que cuenta?”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמז נג, ב.

9

איתא בס"י

Un paralelo cercano: *sofer es Jojmá*, que fluye hacia *sefer*, Biná o pensamiento; este fluye hacia *sippur*, el habla, mediante la cual los mundos llegan a existir.

LA NOTA DE KEHOT

פ"א מ"א. ראה לקו"ת סוכות פ, ב. סה"מ תרנ"ז ע"י קנז.

10

בג' דברים ברא הקב"ה את העולם בסופר וספר וספור

El Sefer Yetzirá comienza diciendo que D'os creó Su mundo con tres sefarim: dos palabras que se escriben igual, *sefer* y *sefer*, y *sippur*. El maamar las interpreta como *sofer*, *sefer* y *sippur*: el escriba, el libro y la narración, y sitúa al escriba por encima del libro.

ספר יצירה א'א:1:1 Sefer Yetzirah

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק ה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'os de los ejércitos, el D'os viviente, Rey del Universo, Omnipotente, Bondadosísimo y Misericordioso, Supremo y Exaltado, que es Eterno, Sublime y Santísimo, ordenó (formó) y creó el Universo mediante treinta y dos sendas misteriosas de sabiduría, por medio de tres Sefarim, a saber: 1) S'for 2; (סְפֹר); 3) Sapher סָפֵר, que en Él son una y la misma cosa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

11

האל"ף — (ר"ל)

Una variante textual: donde nuestro texto introduce el paréntesis con "es decir" (ר"ל), Or HaTorah dice "parece que significa" (נראה דר"ל), presentando la explicación como una posibilidad.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כרך ז ע' ביתנב: (נראה דר"ל).

12

במ"א — בחי מזל נוצר

Esta enciclopedia de conceptos de Jabad incluye una entrada sobre la letra alef; la nota remite a ella para el lugar "en otro sitio" que analiza la alef de ejad como mazal notzer.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בספר הערכים מערכת אותיות אות אלף טור קל הערה 309.

13

אאלפך חכמה

Elihu le dice a Iyov: "Guarda silencio y te enseñaré (a'alefcha) sabiduría". El verbo "enseñar" comparte sus letras con alef, por lo que el versículo vincula el alef con Jojmá.

Job 33:33 ל"ג: ל"ג יאוב

אם-אינן אתה שמע-לי החרש ואאלפך חכמה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לג, לג. בספר הערכים כרך אותיות אות אלף טור תרנב במילואים להערה 300 כי שההוכחה כמ"ש אאלפך היא על מש"ש לפנ"ז (לפני החצעי"ג) שהאלף הוא בחי חכמה דאצילות (וההוכחה היא על זה שהאלף (אולפנא) היא חכמה ולא על תי "מקור ושרש החכמה"), ע"ש.

14

כנודע מהאר"ז"ל

Allí se explica la forma de la alef: una yud en la parte superior, una yud en la inferior y una línea diagonal entre ambas, como una vav.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן נט, א. באוה"ת שמות כרך ח ע' ביתרנד ליתא תי "מהאר"ז"ל.

15

אורייתא מחכמה עילאה נפקת

El Zóhar, en Yitró, dice: "La Torá proviene de Jojmá de lo Alto". El maamar utiliza esta afirmación para mostrar que la Torá Escrita transmite la luz de Aba, que es Jojmá.

Zohar II, 85a פה, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א. וראה שם קכא, א.

PÁRRAFO 2

16

כמ"ש בזהר אית ספר ואית ספר

Al explicar "Este es el libro de las generaciones de Adam", el Zóhar enseña: "Hay un libro y hay un libro: un libro arriba y un libro abajo". El maamar se vale de ello para llamar a la Torá Escrita el libro supremo.

Zohar II, 70a זח"ב ע, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב ע, א.

PÁRRAFO 3

17

המקיים מ"ע ממשיך עליו אור עליון דז"א

El primer capítulo de Iggeres HaTeshuvah explica que, al cumplir un precepto positivo, la persona atrae luz y flujo desde la Luz Infinita hacia los mundos superiores y sobre su alma divina, como decimos: "que nos ha santificado con Sus preceptos", citando la afirmación del Zohar: "los 248 preceptos son los 248 miembros del Rey".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ת פ"א.

PÁRRAFO 4

18

בארץ לא זרועה

D'os recuerda la devoción de Israel al seguirlo «en el desierto, en una tierra no sembrada». El maamar interpreta la frase como un nivel al que solo se llega mediante un «no», el camino de los mandamientos prohibitivos.

Jeremiah 2:2 ירמיהו ב'ב'2

הָלֶךְ וְקָרַאתָ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֶּתָּ כְּלוּלִיתֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרֵי בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"ב ב, ב.

PÁRRAFO 5

19 לעשות סייג לתורה

Los Hombres de la Gran Asamblea enseñaron: “Hagan una cerca alrededor de la Torá”. El maamar considera cada decreto rabínico como una cerca de ese tipo.

Pirkei Avot 1:1 אבות אבות אבות

משה קבל תורה מסיני, ומסרה ליהושע, ויהושע לזקנים, וזקנים לנביאים, ונביאים מסרוה לאנשי כנסת הגדולה. הם אמרו שלשה דברים, הוו מתונים בדין, והעמידו תלמידים הרבה, ועשו סג לתורה:

Moisés recibió la Torá en el Sinai y la transmitió a Josué; Josué, a los ancianos; los ancianos, a los profetas; y los profetas, a los Hombres de la Gran Asamblea. Ellos dijeron tres cosas: Sed pacientes en la administración de justicia, formad muchos discípulos y haced un cerco alrededor de la Torá.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

20 עשו משמרת למשמרת

El Talmud interpreta “Guardarán Mi salvaguarda” (Leviticus 18:30) como “Hagan una salvaguarda para Mi salvaguarda”, fundamento de las prohibiciones rabínicas que protegen las propias prohibiciones de la Torá.

Yevamot 21a:12-13 יבמות כ"א א"ב י"ב-י"ג

רב כהנא אמר מהכא: “ושמרתם את משמרת” — עשו משמרת למשמרת. אמר לך אבבי לרב יוסף: הא דאורייתא היא! דאורייתא, ופירשו רבנן. כל התורה נמי פירשו רבנן! אלא: מדרבנן, וקרא אסמכתא בעלמא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21 אבא יסד ברתא

Allí se explica la frase del Zóhar “Aba fundó a la hija”: así como Jojmá pasa de la nada al algo, y no mediante un descenso gradual, también Maljut, el nivel de las letras, está fundada directamente en Jojmá y asimismo proviene de “la nada”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

22 ע"פ שחורה אני

La página lo confirma.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה ללקי"ת שה"ש ז, א.

23 Knesset Israel dice: “Soy negra, pero hermosa”. El paréntesis remite a la explicación de este versículo para ampliar el tema.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א' ה' 5

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

24 משה הוא בחי יסוד אבא

La nota cita esta obra, bajo la letra mem, respecto de Moshé como el nivel de Yesod de Aba.

LA NOTA DE KEHOT

מאו"א מ, נה. ראה לקמן קיב, ב.

25 דאורייתא מח"ע נפקת

El Zóhar sobre Yitró dice: “La Torá procede de Jojmá de Arriba”. Aquí se explica por qué la Torá fue entregada por medio de Moshé, que es el Yesod de Aba, Jojmá.

Sofar Zohar, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389
Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

26 כי אם מאן אתה

Moshé y Aharón advierten al faraón: “Porque si te niegas a dejar ir a Mi pueblo, he aquí que mañana traeré langostas dentro de tus fronteras”. La Torá registra la advertencia, pero no un mandato de D'os de transmitirla.

Exodus 10:4 שמות י' ד' 4

כי אם מאן אתה לשלח את עמי הגני מביא מחר ארבה בגבולך:

De lo contrario, si te niegas a dejar ir a Mi pueblo, he aquí que mañana traeré langostas a tu territorio;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות י', ד.

27 וארבה את זרעו

Yehoshúa relata que D'os condujo a Avraham por Canaán: “y multipliqué su descendencia, y le di a Yitzjak”. El Alter Rebe vincula arbe, “langosta”, con va'arbé, “y multipliqué”, como señal de la elevada raíz de la langosta.

Joshua 24:3 יהושע כ"ד ג' 3

ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אתו בכל ארץ כנען וארבה את זרעו ואתולדו את יצחק:

Y tomé a vuestro padre Abraham de más allá del Río, y lo conduje por toda la tierra de Canaán, multipliqué su descendencia y le di a Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע כד, ג.

28 נטה את ירך

Después de la advertencia de Moshé, D'os le dice: “Extiende tu mano sobre la tierra de Egipto para que haya langos-

tas". El paréntesis señala que este mandato está escrito, aunque no lo está ningún mandato de transmitir la advertencia.

שמות י"ב:12 Exodus 10:

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה נִטָּה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרְכָּה וַיַּעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאֶרֶץ אֶת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבְּרֹד:

Y D'os dijo a Moisés: «Extiende tu mano sobre la tierra de Egipto para que vengan las langostas sobre la tierra de Egipto y coman toda la hierba de la tierra, todo lo que dejó el granizo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

29 להבין — ערבים עלי

Según la nota, allí está impresa otra transcripción de esta sección del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' רב. הנחה אחרת ובאריכות יותר במאמרי אדה"ו כתובים ח"ב ע' כג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ראה מאמרי אדה"א נביאים ע' נה.

30 כי טובים דודיך מיין, ערבים עלי ד"ס

“Que me bese con los besos de su boca, porque tu amor es mejor que el vino”. Los Sabios interpretan este versículo como una alabanza a las palabras de los escribas.

שיר השירים א:2 Song of Songs 1:

לְשִׁקְנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיַּיִן:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

עבודה זרה ל"ה א:6 Avodah Zarah 35a:

השיאו לְדָבָר אַחֵר וְכוּ'. מַאי "כִּי טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיַּיִן"? כִּי אֵתָא רַב דִּמִּי אָמַר: אֲמַרָה כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֶי דְּבָרֵי דוֹדִידְךָ יוֹתֵר מִיֵּינָה שֶׁל תוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ב. שהש"ר שם. ראה ע"ז לה, א.

31 ערבים עלי דברי סופרים יותר מינה של תורה

El Midrash sobre este versículo dice: “Las palabras de los escribas son más queridas que las palabras de la Torá, como está dicho: ‘Porque tu amor es mejor que el vino’”.

El maamar explica por qué es así.

שיר השירים רבה א:ח-ט"ז Shir HaShirim Rabbah 1:8-9:

... לְסִסְתִּי בְּרַכְבִּי פְרָעָה, דָּרַשׁ רַבִּי פִּפְסִי (אִיּוֹב כג, יג): וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יִשְׁכְּנוּ, דָּן יְחִידִי לְכָל בְּאִי עוֹלָם וְאִין לְהַשִּׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שְׁאָמַר וְהִנֵּה הָעוֹלָם. אָמַר לוֹ רַבִּי עֲקִיבָא דִּידֵךְ פִּפְסִי שְׁלֵא לְהַשִּׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שְׁאָמַר וְהִנֵּה הָעוֹלָם, לִפְנֵי שֶׁהַכָּל בְּאֵמַת וְהַכָּל בְּדִין, שֶׁכֵּן כְּתִיב (ישעיה ו, א): וְאֶרְאָה אֶת ה' יֹשֵׁב עַל כֶּסֶּא רָם וְנִשָּׂא. אָמַר רַבִּי סִימֹן כֶּסֶּא שְׁמַפְרִישׁ בֵּין מִיתָה לְחַיִּים, (מלכים א כב, יט): וְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם עוֹמְדִים עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ, וְכִי יֵשׁ שְׁמָאל לְמַעְלָה, וְהִלָּא ...

«Si no sabes, la más hermosa entre las mujeres, sal tras las huellas del rebaño y apacienta tus cabritos junto a las tiendas de los pastores» (Cantar de los Cantares 1:8). «Sal tras las huellas [be'ikvei] del rebaño». Rabí Eliezer, Rabí Akiva y los Sabios. Rabí Eliezer dice: acerca del pan cocido sobre brasas que los hijos de Israel tomaron en sus manos al salir de Egipto y del que comieron durante treinta y un días; pues Rabí Shila dijo: sabes que de ese pan cocido sobre brasas los hijos ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

32

להאבה את ה'

Moshé exhorta a Israel “a amar a Havaiá, tu D'os, a escuchar Su voz y a apegarse a Él, porque Él es tu vida”. El maamar interpreta “porque Él es tu vida” como la razón que se da para el amor.

דברים ל':30 Deuteronomy 30:

לֹא־הִבֵּה אֶת־ה' אֱלֹקֶיךָ לְשִׁמְעַי בְּקוֹל וּלְדַבְּקָה־בוּ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרֶךְ יָמֶיךָ לְשִׁכֵּת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת לָהֶם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, כ.

PÁRRAFO 11

33 דכי משמש בארבע לשונות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראש השנה ג, א.

34 דכי משמש בארבע לשונות

Reish Lakish enseña que ki tiene cuatro significados: «si», «quizás», «pero» y «porque». El maamar interpreta el ki de «porque Él es tu vida» en este último sentido, como una razón.

ראש השנה ג' א:ב-ג' Rosh Hashanah 3a:2-3:

וְאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: אֵל תִּקְרִי "וְיִרְאוּ", אֵלָּא "וְיִירְאוּ", כְּדִרִישׁ לְקִישׁ. דְּאָמַר רִישׁ לְקִישׁ, "כִּי" מְשַׁמֵּשׁ בְּאַרְבַּע לְשׁונוֹת: אִי, דִּילְמָא, אֵלָּא, דְּהָא. מִי דִּמִּי? הָתָם כְּנָעוּ, הָכָא סִיחוּן! תִּנָּא: הוּא סִיחוּן, הוּא עֶרֶד, הוּא כְּנָעוּ. סִיחוּן — שְׂדוּמָה לְסִיחָה בְּמִדְבָּר, כְּנָעוּ — עַל שֶׁם מְלָכוּתוֹ, וּמָה שָׁמוּ — עֶרֶד שָׁמוּ. אִיכָא דְאָמְרִי: עֶרֶד — שְׂדוּמָה לְעֶרֶד בְּמִדְבָּר, כְּנָעוּ — עַל שֶׁם מְלָכוּתוֹ, וּמָה שָׁמוּ — סִיחוּן שָׁמוּ!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35

כי עמך מקור חיים

La nota de Kehot remite a Psalms 35:10 para estas

palabras.

Psalms 35:10 ליה: תהילים

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לה, י.

36

כי עמך מקור חיים

«Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz». El versículo muestra que D'os es la fuente de toda vida. (La nota de Kehot indica 35:10.)

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ומנח הכל

David, al ofrecer los regalos para el Templo, dice: «Porque todo proviene de Ti, y de Tu mano te hemos dado». El maamar lo cita para mostrar que toda vida y todo deleite provienen de D'os.

I Chronicles 29:14 דברי הימים א כ"ט: י"ד

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר כָּח לְהַתְּנִיב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Pero ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que podamos ofrecer tan voluntariamente de esta manera? Pues todo proviene de Ti, y de lo Tuyo Te hemos dado.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יד.

PÁRRAFO 12

38

בכל נפשך ובכל מאדך

“Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El maamar interpreta “con toda tu alma” como autosacrificio más allá de la razón.

Deuteronomy 6:5 דברים ו: ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

טעמים בחכמה

El pasaje de Vayikra afirma que todos los taamim provienen de Jojmá, pues los taamim están en el Nombre Ayin-Beis, que es Jojmá; por eso, la sal, cuya raíz está en las guevurot de Aba, Jojmá, no tiene sabor (taam) propio, pero da sabor a la carne.

Numbers 11:3 במדבר י"א: ג

וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תַבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָּם אֵשׁ ה'

Y aquel lugar fue llamado Taberá, porque el fuego de D'os ardió entre ellos.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זה שמי לעולם וזה זכרי לדר דר

ראה לקו"ת ויקרא ד, א. במדבר יא, ג. חוקת נו, ד. לפעמים אמרו טעמים בכתר, ולפעמים אמרו טעמים בחכמה, ראה בארוכה באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקעב ואילך. שם ע' ב'תקעה (המאמר הנ"ל הוא הגהות לד"ה הידוע "ורא תקע"ב" המובא כו"כ פעמים במאמרי הצ"צ ושלח"ר), ומבאר שם שיש ב' טעמים א) הטעם המושג בשכל והשגה, וכענין מ"ט דר' מאיר וכו' זהו ענין טעמים בחכמה, והב' טעם שלמעלה מהשכל ונק' טעם הכוסם, ומציין שם לביאור"ו מאדה"א פח, ב ואילך.

40

כולם בחכמה עשית

“¿Cuántas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría”. El maamar infiere que, ante D'os, incluso Jojmá cuenta como algo creado.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד: כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מִן בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָךְ:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

41

אני הוי"ה לא שנית

“Pues Yo, Havaíá, no he cambiado”. El maamar se vale de esto para afirmar que la creación del mundo no produjo ningún cambio en D'os.

Malachi 3:6 מלאכי ג: ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כָלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

42

נכנס יין יצא סוד

Rabí Jiya enseña que yayin (vino) y sod (secreto) tienen ambos el valor numérico de setenta: “Entra el vino, sale el secreto”. El maamar lo aplica al vino de la Torá, que hace aflorar el amor oculto del alma.

Eruvin 65a:19-20 עירובין ס"ה א: י"ט-כ"ט

אמר רבי חי'א: כל המת'ישב ב'ינו — יש בו דעת שב'עים ו'קנים. "וין" נ'יתן שב'עים אותיות, ו"סוד" נ'יתן שב'עים אותיות. נ'כנס יין — יצא סוד. אמר רבי ח'נין: לא נ'ב'רא יין אלא ל'נחם א'בלים ול'שלם ש'קר ל'רש'עים, ש'נ'אמר: "תנו ש'קר לא'ובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38a:3-4 סנהדרין ל"ח א: ג-ד

אמר ל'הם: ב'ניי, קו'צים א'תם מ'טילין ל'י ב'עיניי? א'מר לו ר'בי חי'א: ר'בי, אל י'רע ב'עיני'ך. "וין" נ'יתן שב'עים אותיות, ו"סוד" נ'יתן שב'עים אותיות. נ'כנס יין — יצא סוד. א'מר ר'ב ח'סד'א א'מר מ'ר עו'קב'א, ו'אמ'ר ל'ה א'מר ר'ב ח'סד'א: ד'רש מ'ר'י ב'ר מ'ר, מאי ד'כתיב: "ו'ישק'ך ה' על ה'ר'ע'ה ו'יב'יא'ך ע'לינו כ'י צ'דיק ה' א'ל'קינו"? מ'שום ד'צדיק ה' — "ו'ישק'ך ה' על ה'ר'ע'ה ו'יב'יא'ך ע'לינו"? א'ין, צ'דק'ה ע'ש'ה ח'קד'וש ב'רו'ך הו'א ע'ם י'ש'ר'אל ש'ח'קד'ים ג'לות צ'דק'יהו ו'עוד ג'לות י'כ'נה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a, לח"ג, ז'ה
LA NOTA DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לח, א. לח"ג לט, א.

PÁRRAFO 14

43 והנה בשבת מתגלה ג"כ בחי' האהבה מסותרת בבחי' גילוי

Allí se explica el dicho «Soy negra todos los días de la semana, y hermosa en Shabat: el amor oculto, llamado «fuego negro», permanece oculto toda la semana, pero en Shabat sale de su escondite y se revela.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג"כ לקו"ת שה"ש ה, ד. לקמן פו, ד. דאית רצון ואית רצון דזהו ענין הגשמה היתירה שמתגלה בשבת. ועג"כ באוה"ת דרושים לר"ה ע' איתלט.

44 ששת ימים עשה ה' את השמים וכו' וביום השביעי שבת

Shabat es una señal eterna, "pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y el séptimo día descansó y se reconfortó". El maamar explica qué significa este descanso en lo Alto.

שמות ל"א:17: Exodus 31:17

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעלם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיְנַפֵּשׁ:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 בעשרה מאמרות . . נברא העולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ה, א.

46 בעשרה מאמרות שהם ע"ס נברא העולם

"Con diez enunciados fue creado el mundo". El maamar identifica los diez enunciados con las diez Sefirot.

משנה אבות ה:1: Pirkei Avot 5:1

בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֹרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִּלְמוּד לּוֹמֵר, וְהֵלֵא בְּמֵאֲמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֶלָּא לְהַפְרֹעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאַבְדִּין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֹרוֹת, וְלִתֵּן שָׂכָר טוֹב לַצְדִּיקִים שֶׁמִּקְדִּימִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֹרוֹת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

47 ובראשית נמי מאמר הוא

Al contar los diez enunciados de la creación, el Talmud encuentra solo nueve "Y dijo" y responde: "En el princi-

prio' también es un enunciado". El maamar aplica esto a Jojmá, "el principio".

ראש השנה ל"ב א:י"ט-כ"ט: Rosh Hashanah 32a:19-20

"וַיֹּאמֶר" דְּבִרָאשִׁית תַּשְׁעָה הָיוּ! "בְּרָאשִׁית" נָמִי מֵאֲמָר הוּא, דְּכַתִּיב: "בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ". רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן נוּרִי אוֹמֵר: אִם אָמַר שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ מִכּוֹלָן — יָצָא. אֵיבָעִיָּא לָהּ, הִיכִי קִתְּנִי: שְׁלֹשׁ מִן הַתּוֹרָה, שְׁלֹשׁ מִן הַנְּבִיאִים, וְשְׁלֹשׁ מִן הַכְּתוּבִים — דָּהֵוּ תַשְׁעַ, וְאֵיבָא בִּינְיָהּוּ חֲדָא, אוּ דְלֵמָּא: אֶחָד מִן הַתּוֹרָה, וְאֶחָד מִן הַנְּבִיאִים, וְאֶחָד מִן הַכְּתוּבִים — דְּהֵיִין לָהּ שְׁלֹשׁ, וְאֵיבָא בִּינְיָהּוּ טוֹבָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Megillah 21a כ"א

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לב, א. מגילה כ, א.

48 ובראשית נמי מאמר הוא

Rabí Yojanán contrapone el mínimo de diez versículos que se leen de la Torá a los diez enunciados con los que fue creado el mundo; el Talmud encuentra solo nueve "Y dijo" y responde: "En el principio' también es un enunciado". La nota de Kehot cita Megillah 21a; el pasaje está en 21b.

מגילה כ"א ב:י"א-10: Megillah 21b:10-11

הִי נִינְהָו? "וַיֹּאמֶר" דְּבִרָאשִׁית. הֲנִי תַשְׁעָה הָיוּ! "בְּרָאשִׁית" נָמִי מֵאֲמָר הוּא, דְּכַתִּיב: "בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּכְרוּחַ פִּי כָל צָבָאם". אָמַר רַבָּא, רַאשׁוֹן שְׁקָרָא אַרְבַּעָה — מְשׁוּבָח, שְׁנִי שְׁקָרָא אַרְבַּעָה — מְשׁוּבָח, שְׁלִישִׁי שְׁקָרָא אַרְבַּעָה — מְשׁוּבָח.

¿Qué son estos? Las expresiones «Y [D'os] dijo» del primer capítulo del Génesis. Pero ¿acaso no son solo nueve? «En el principio» también es una expresión, pues está escrito: «Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes» (Salmos 33:6). Rava dijo: Si el primero lee cuatro versículos, es digno de elogio; si el segundo lee cuatro versículos, es digno de elogio; si el tercero lee cuatro versículos, es digno de elogio.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PÁRRAFO 15

49 שבת וינפש

"Y el séptimo día descansó y se reanimó". El maamar lo interpreta como el retorno de Jojmá y los atributos emocionales al Ser mismo de D'os.

שמות ל"א:17: Exodus 31:17

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעלם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיְנַפֵּשׁ:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

50 נכנס יין יצא סוד

"Entra el vino, sale el secreto". Aquí, el vino son las mitz-

vot y el secreto es el amor oculto que estas hacen aflorar.

Eruvin 65a:19-20 כ"ט-כ"י: עירובין ס"ה א:

אמר רבי חייא: כל המתעשר ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. "ויו" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אבלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 17

51 והנה הברכות

Según la nota, un pasaje a partir de este punto se cita en ese maamar, con agregados y cambios.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק ג בהוספות ושינויים.

52 הברכות שמברכים . . הם מד"ס

La nota incluye las bendiciones sobre las mitzvot entre las siete mitzvot rabínicas, recordadas mediante la señal נ"ע נ"ע מצות, y remite a una nota de este volumen sobre ellas.

LA NOTA DE KEHOT

מז' מצות דרבנן — וסימנם נ"ע בשמח"ה. ראה סה"מ ת"ש ע' 50 בהערה.

53 שמברכים על המצות הם מד"ס

La nota de Kehot remite a Berakhot 15a para estas palabras.

ברכות ט"ו א Berakhot 15a

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות טו, א. רמב"ם הלי ברכות פ"א ה"ב.

PÁRRAFO 18

54 כמ"ש בע"ה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער ספירת העומר ספ"ג.

55 וע"י הברכה שעל המצוה ממשיכים בחי האור מקיף

En la enseñanza del Arizal sobre la cuenta del Ómer, a la que remite la nota de Kehot, la bendición es habla y alien-to que salen de la boca, una luz envolvente (Or Makif), mientras que la luz interior (Or Pnimi) entró solo median-te una ofrenda. El maamar presenta esto para mostrar que una bendición hace descender una luz envolvente.

פרי עץ חיים, שער 3:6 Pri Etz Chaim, Gate of the Omer Count

ספירת העומר ג':ו

וזה"ש הברכה, כי הוא בסוד דיבור והבל היוצא מן הפה, שהוא סוד אור מקיף, וכל כוונתו אינו רק בסוד אור מקיף, וזוהו עיקר כוונתו. אמנם אור פנימי אינו נכנס, רק על ידי קרבן, ועתה שאין בית המקדש קיים, ואין בנו כח להמשיכם, אנו אומרים אחר ברכת העומר וספירתו, הרחמן יבנה בית המקדש, ויחזיר עבודת בה"מ למקומה וכו', ועי"ז נתקן איזה דבר, אך עכ"ז ראוי שתכוין בעת שאתה מכין להמשיך א"מ,

גם תכוין להמשיך גם א"פ עמו כסדר המקיף ג"כ, אך עיקר כל הכוונה הוא במקיפים, כי הא"פ כבר נכנסו, ואינן ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

56 כל המצות מברך עליהן עובר לעשייתן

Rav Yehudah dice en nombre de Shmuel: "Sobre todas las mitzvot se recita una bendición oveir la'asiyasan", y el Talmud demuestra a partir de versículos que aquí oveir significa "antes". El maamar encuentra en esta palabra una alusión a la luz envolvente.

Pesachim 7b:9-10 כ"ט-כ"י: פסחים ז'

דכולי עלמא מיהא, מעיקרא בעינן לברוכי, מנלן? דאמר רב יהודה אמר שמואל: כל המצות מברך עליהן עובר לעשייתן. מאי משמע דהאי "עובר" לישנא דאקדומי הוא? אמר רב נחמן בר יצחק, דאמר קרא: "וירץ אחימעץ דרך הכפר ויעבר את הכושי". אב"י אמר, מהכא: "והוא עבר לפניכם". ואיבעית אימא מהכא: "ויעבר מלכם לפניכם והי בראשם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ז, ב. לקו"ת מסעי צב, ג.

57 לשון עובר הוא ענין מקיף

Allí se explica oveir la'asiyasan: los Sabios podrían haber dicho sencillamente "antes de realizarlas", pero oveir significa que la bendición es una luz circundante sobre la acción de la mitzvá, que la eleva, como explica el Idra Rabba acerca de oveir lasocher.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקו"ת פ' מסעי צב, ג.

58 עובר לסוחר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חיי שרה כג, טז.

59 עובר לסוחר

Avraham pesó para Efrón "cuatrocientos siclos de plata, corrientes entre los mercaderes (oveir lasocher)". El maamar cita la frase como otro uso de oveir con el sentido de envolvente.

בראשית כ"ג:16 Genesis 23:16

וישמע אברהם אל-עפרון וישקל אברהם לעפרון את-הכסף אשר דבר באוגי בני-חת ארבע מאות שקל כסף עבר לסחר:

Y Abraham escuchó a Efrón, y Abraham pesó a Efrón la plata que había mencionado en presencia de los hijos de Het: cuatrocientos siclos de plata, moneda corriente entre mercaderes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

60 ברכת ה' היא תעשיר

"La bendición de Havaíá enriquece". El maamar interpre-

ta que la bendición misma es el nivel de Havaia.

משלי י"ב: כ"ב Proverbs 10:22

בְּרִכַּת ה' הִיא תַעֲשִׂיר וְלֹא יוֹסֵף עֹצֵב עֵמָּה:

La bendición de D'os enriquece, y el esfuerzo no añade nada a ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי י, כב.

61

והיה ברכה

D'os le promete a Avraham: "Haré de ti una gran nación y te bendeciré... y serás una bendición". El maamar lo cita junto con el versículo anterior.

בראשית י"ב: 2:2 Genesis 12:2

וְאָעֲשֶׂה לְגוֹי גָּדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדָּלְךָ שְׁמֹךְ וְהָיָה בְרִכָּה:

Y haré de ti una gran nación, te bendeciré y engrandeceré tu nombre; y sé una bendición.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יב, ב.

62

באשרי כי אשרוני בנות

Al nacer el segundo hijo de Zilpá, Leá dice: "En mi felicidad, pues las hijas me han llamado feliz", y le pone el nombre de Asher. El maamar interpreta el asher de la bendición como este deleite sublime.

בראשית ל"ג: 13:13 Genesis 30:13

וְתֹאמַר לֵאָה בְּאֲשֵׁרִי כִּי אֲשֶׁרוֹנִי בְּנוֹת וְתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֵׁר:

Y dijo Lea: «¡Feliz soy, pues las hijas me llamarán feliz!». Y llamó su nombre Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, יג.

63

הקב"ה מניח תפילין

El Talmud enseña que el Santo, bendito sea, se pone tefilín y pregunta qué está escrito en Sus tefilín. El maamar lo utiliza para mostrar que las mitzvot provienen del propio Ser de D'os.

ברכות ו' א: י"ז-י"ח Berakhot 6a:17-18

אָמַר רַבִּי אֲבִין בַּר רַב אֲדָא, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מַגִּין שֶׁהָקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנִיחַ תְּפִלִּין שְׁנֵאֲמַר: "נִשְׁבַּע ה' בְּיָמֵינוּ וּבִזְרוּעַ עֲזוֹ". "בְּיָמֵינוּ" — זוֹ תוֹרָה, שְׁנֵאֲמַר: "מִיָּמֵינוּ אֵשׁ דָּת לָמוּ", וּבִזְרוּעַ עֲזוֹ — אֵלּוּ תְּפִלִּין, שְׁנֵאֲמַר: "הִי עוֹלָם לְעָמוֹ וְתָן".

Rav Avin bar Rav Addá dijo en nombre de Rabí Isaac: ¿De dónde se sabe que el Santo, bendito sea, se pone los tefilín? Pues está dicho: «D'os ha jurado por Su diestra y por el brazo de Su fuerza» (Is. 62:8). «Por Su diestra» se refiere a la Torá, como está dicho: «A Su diestra había una ley de fuego para ellos» (Deut. 33:2); «el brazo de Su fuerza» se refiere a los tefilín, como está dicho: «D'os dará fuerza a Su pueblo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, א. ראה לעיל לד, ד.

PÁRRAFO 22

64

אשרי איש ירא את ה' . . במצותיו חפץ מאד

"Afortunado el hombre que teme a D'os y desea Sus mandamientos con gran anhelo". El maamar interpreta la primera mitad como la distancia propia del temor y la segunda como el anhelo que viene después.

תהילים קי"ב: 112:1 Psalms 112:1

הַלְלוּ־קָה אֲשֶׁר־יֵאֵשׁ יִרָא אֶת־Havayah בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד:

Aléluya. Dichoso el hombre que teme a D'os, que se deleita grandemente en Sus mandamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיב, א.

65

מי אנכי כי באתי עד הלום

Al enterarse de que su dinastía perdurará, David dice: "¿Quién soy yo... y qué es mi casa, para que me hayas traído hasta aquí?". El maamar toma prestadas sus palabras para expresar el temor que mantiene a la persona a distancia.

שמואל ב ז': 18 Samuel II 7:18

וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי ה' וַיֹּאמֶר מִי אֲנֹכִי אֲדֹנָי ה' וּמִי בֵּיתִי כִּי הִבֵּאתָנִי עַד־הַלֹּם:

Entonces el rey David entró y se sentó ante D'os; y dijo: «¿Quién soy yo, oh D'os, y qué es mi casa, para que me hayas traído hasta aquí?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמואל-ב ז, יח.

PÁRRAFO 23

66

במצותיו חפץ מאד

La segunda mitad del versículo, "que desea intensamente Sus mitzvot", se entiende como el anhelo por las mitzvot que sigue a la distancia propia del temor.

תהילים קי"ב: 112:1 Psalms 112:1

הַלְלוּ־קָה אֲשֶׁר־יֵאֵשׁ יִרָא אֶת־Havayah בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד:

Aléluya. Dichoso el hombre que teme a D'os, que se deleita grandemente en Sus mandamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ועמ"ש . . בפסוק ועשית כגדי קדש

Allí, la bendición por una mitzvá se compara con la bendición del novio y la novia: así como "la bendición solo reposa donde hay masculino y femenino", cuando hay quien da y quien recibe, una emanación adicional llega desde una fuente muy por encima de ambos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פב, ד.

68

ועשית בגדי קדש

“Harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para gloria y belleza”. El maamar de Torah Ohr sobre este versículo (Tetzavé) trata de las bendiciones sobre las mitzvot.

שמות כ"ח:2 Exodus 28:

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Pri Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak